

子子又回作
ははきねま
あまらま
ふふす後

(1) 第八回

陪審長位では何陪審員の中から foreman と選んだ
之は何としたら 違ふなるべきや
陪審員長又陪審部長とてしむべき也

(2) 第九回の終 (英譯本十行に於て二ヶ月前ノパラグラフニ)

jurymen が着席してから 陪審判長が演説した夫が
while speaking he kept changing his position
.....

此 he といふやつ也 此文章から云へば 演説
演説の議長たる疑はた 此に Britoff 譯には
Delivering his address, the foreman constantly changed
his position 云々 トアリ 同様の演説者たるに 演説
者が the foreman たるが如し 此に 此の並ぐ前ニ
jurors が着席すれど the chairman が told them of
their rights 云々 トアリ 又 此の chairman 即ち
譯は 此の made 譯の the president ト云ふ也 用アリ即ち
裁判所ニシテ foreman 非ス

Jurymen の right, duty 等ヲ演説せしむる 裁判長也
此に foreman たる又 演説中 行進ヲクツシテ 此に foreman
たる 裁判長 たる 也 (左ヲ向イテ 右ヲ向イテ) 前へ座
タリ、後へ及ツタリ 等ナリ)

(3) 第九回の初め

サイエ2 が jumped up, his lips moving more rapidly
(モード) ブリトフ譯 = the muscle of his cheeks began
to move ブリトフ譯ノ方が正シ

頬に 此の
cheeks 等ナリ
又 muscle of cheeks トアリ

此は なるニシテ 此に made の イツモ lips ブリトフ
muscle of cheeks 小に cheeks ノ方が 正キカラ 此に
レトモ 系本ニ 何トアリ (モード) 系本 = (即ち) - the never
(stopped moving his cheeks トアリ)

(4) 第九回の中頃ケレシキ マースの審問の場

表ヲ所覽アレ Mestchanka ノート = 市販中の最下級 ブリトフ譯 = 此
メシキヤンカ commoner トアリ

Meschanka ハ女姓, 男姓ハ Maschanin (メシヤニン) ナリ

吾國ノ市民ヲ示スルニ次ノ如クトス

其ニ身分ヲ云フ

- 1) Honorable citizen
- 2) Merchant (紳商, 小賣商ト名高ニヤスルホトノ者)
- 3) Meschanin (small merchant ナリ), 其ツハ一文高ニ, 大商人, 本ヲ振テトコヲ留フト思見ナルベシ, ソレヲハ少ニ遊ヘト身分ヲ云ヘハ其ツ共ニナリ)
- 4) 職人 (職=職ノアル者トスホト)
- 5) 傭工 (日傭工ト)

此等ノ類ハ皆当ラス, 併シ我國ノ事情ニ依テ之ニ先ツコンナモトシテ思ハル

Meschanin = 其等ノ財貨ヲ以テ Merchant, 階級ニ依テ之ヲ示スルニ從テ多ク, 稅額ヲ依テ示スル



14特
2090
51(8)

若シ Meschanka = foot-note ナリトナラバ,
「女ノ小商人」トハ職業ニナラズ。小商人ノ姓ニ
ニシテオイテハ如何, 其トシテハ兼色ニナレド,
意味ヲ云ヘハソノ位ノ事ナラズ。

職業ヲ答ヘタルニ「アラス」レテ, 身分ヲ答ヘ
タルナリ

注意!! 二三語 your family name - your surname,

I mean, トイフ白, 事 surname ナニシテ之ヲ

19世紀ノ初メニ於テ, 吾國ノ下流社會ニテハ
family name, 77 surname ト云フ。我邦ニシテハ
姓トシテ漢語ヲイフテ「通セズ」苗字トイハネバ
通ジカモイハレトナリ